

УДК: 81'44

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-97-107

МОДЕЛИ КОРРЕЛЯЦИЙ ГЕНДЕРНО ЗНАЧИМЫХ ЗАГАДОК И РАЗГАДОК (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Лачугина Е.Н.

Московский государственный областной университет

141014, Московская область, г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24

Аннотация. В данной статье анализируется корреляция загадки и разгадки с точки зрения тождественности гендера на материале английского, немецкого и русского языков. Автор предлагает многоступенчатый алгоритм исследования названных языковых единиц, включающий анализ наиболее близких источников и выбор лингвистических методов исследований, таких как описательный, сравнительно-сопоставительный, а также дистрибутивный анализ. При этом осуществляются подбор, систематизация и анализ исследуемого материала согласно представленным девяти итоговым моделям корреляции, основанным на соотношении мужской, женской или метагендерной референции. В результате исследования автор, освещая причины выявленной количественной и качественной характеристики, среди других выводов приходит к заключению о численном преобладании случаев совпадения гендера в загадке и разгадке, отражающих мужскую референцию в немецком языке, женскую – в русском и метагендерную – в английском.

Ключевые слова: загадка, малые фольклорные формы, гендер, гендерная лингвистика, «эффект обманутого ожидания».

CORRELATION MODELS OF GENDER-MARKED RIDDLES AND ANSWERS TO THEM (IN ENGLISH, GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES)

E. Lachugina

Moscow Region State University

24 ulitsa Vera Voloshina, Mytischki 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract. The article is devoted to riddles and corresponding answers in the perspective of gender identity in English, German and Russian languages. Multistage research of the language units is conducted including survey of corresponding literature, choice of linguistic methods (descriptive, comparative methods and distributive analysis) as well as selection, distribution and study of gender-marked riddles according to the presented models of correlation based on the relation of male, female and zero-gender reference. Highlighting the reasons for the productivity analysis of the correlation models, the author comes to the conclusion that in German models with male reference dominate, in Russian models with female reference prevail, while in English zero-gender reference prevails.

Key words: gender, riddle, small folklore genres, gender, gender linguistics, effect of failed expectations.

Малые фольклорные формы, в том числе загадки, выступая на протяжении веков хранилищем информации о мироощущении народа, представляют собой неоценимый материал для проведения актуальных в современной лингвистике исследований, в основе которых лежит антропоцентризм [6, с. 83; 8, с. 184].

Загадки как жанр народно поэтического творчества воспроизводят картину восприятия человеком окружающего мира, что характеризует данный тип текста как важнейший источник изучения гендерной лингвистики, служащей неотъемлемой составляющей современного языкознания [7, с. 95].

Цель данного исследования составляет анализ моделей корреляции гендерно окрашенной загадки и соответствующей разгадки, основываясь на материале трёх языков: русского, английского и немецкого.

Поставленная цель обусловила решение следующих задач:

1) провести отбор гендерно значимых загадок в английском, немецком и русском языках;

2) определить модели корреляций гендера в загадке и в разгадке, функционирующие в исследуемых языках;

3) проанализировать полученный материал с точки зрения отражения моделей корреляции;

4) определить количественную характеристику каждой модели соотношения гендерно значимых загадок и разгадок и оценить их продуктивность в каждой лингвокультуре;

5) представить теоретическое осмысление полученных результатов.

Антропология представляется на сегодняшний день одним из главных направлений развития языкознания

XXI в. Соответственно, важнейшим культурно значимым фрагментом отражаемой действительности является не только сам образ Человека, но и его мужская и женская ипостась, его гендерный признак (гендерность). При этом стоит отметить, что антропологическое направление исследовано не полностью, в частности, в области гендерной стереотипии [5, с. 3].

По справедливому замечанию Ю.А. Закировой, на сегодняшний день наблюдается стойкий интерес к вопросам отражения гендера в языке и культуре [2, с. 5]. В связи с чем к настоящему времени проведено немало авторитетных исследований в области гендерологии, посвящённых отражению гендера на примерах разных источников [1–5; 7; 9; 10] и многие другие, однако в качестве материала гендерного исследования малые фольклорные формы, представленные в виде загадок, рассматриваются впервые как в отечественном, так и зарубежном языкознании. При этом обуславливается *теоретическая значимость* работы, которая заключается в том, что анализ гендерно значимых единиц исследования в английском, немецком и русском языках пополняет парадигму представлений о гендерной характеристике и её функционировании в соответствующих лингвокультурах.

Материалом исследования служат отражающие гендерно значимую информацию (далее ГЗИ) загадки и разгадки. Общий корпус составил 1521 единицу. В английском языке были рассмотрены 500 загадок и разгадок, в немецком – 518, в русском – 503. Эмпирическими источниками послужили следующие интернет-ресурсы: английский – *Riddles.com* [13], немец-

кий – *Raetselstunde.de* [12], русский – *Mir-zagadki.ru* [11]. Из указанных источников методом сплошной выборки было выявлено 142 случая корреляции гендерно значимых загадок и разгадок, что составило 9% от общего корпуса анализируемых загадок. В английском языке модели корреляции были определены в 32 случаях, что составило 6% от общего количества англоязычных примеров, в немецком языке – 46 гендерно окрашенных единиц, т. е. 9%, и в русском – 64 языковые единицы, т. е. 13%.

В настоящее время в современной лингвистике понятие *гендера* неоднозначно. В рамках настоящего исследования данное явление представлено в качестве вербальной репрезентации дифференциальной семы «мужского» и «женского» присутствия в языке с учётом биологических и социальных различий.

Помимо гендерно значимых языковых единиц, исследуемых в данной работе, были определены многочисленные образцы загадок с метагендерной референцией. В связи с данным фактом в подобном рода случаях целесообразным является введение понятия *нулевого гендера* (далее *Нул.Г*), которое предполагает отсутствие черт маскулинности и фемининности, т. е. в примерах прослеживается антропологическая характеристика, но без актуализации половой принадлежности.

Учитывая тот факт, что гендерное выражение происходит в трёх направлениях: *мужская референция* (далее: *МР*), *женская* (далее: *ЖР*) и *нулевой гендер* (*Нул.Г*), – возможные корреляции загадки и разгадки могут быть отражены в девяти моделях, представленных в табл. 1.

Таблица 1

Модели корреляций гендера в загадке и разгадке

1. Совпадение гендера			2. Расхождение гендера		
Загадка		Разгадка	Загадка		Разгадка
1.1. МР	=	МР	2.1. МР	≠	ЖР
1.2. ЖР	=	ЖР	2.2. ЖР	≠	МР
1.3. Нул.Г	=	Нул.Г	2.3. МР	≠	Нул.Г
			2.4. ЖР	≠	Нул.Г
			2.5. Нул.Г	≠	МР
			2.6. Нул.Г	≠	ЖР

Первоначально стоит рассмотреть варианты, в которых гендер тождественен как в самой загадке, так и в разгадке.

К первой модели корреляции загадок относятся те примеры, в которых представлена *МР* как в загадке, так и в разгадке.

Модель корреляции 1.1.

Загадка: *A man goes out drinking every night, returning to his home in the wee hours of every morning. No matter how much he drinks, he never gets a hangover. This drink is very well known, but is rarely consumed, served warm and taken straight from its source. The man is a sucker for a free drink, especially since he can't live without it. What is his favourite drink?*

Разгадка: *Blood, he's a vampire!*

Перевод:

Загадка: *Каждый вечер этот малый выходит в общество, чтобы там немного выпить и возвращается домой по утрам в предрассветные часы. Не имеет значения, сколько он выпьет, его никогда не мучает синдром похмелья. Его напиток хорошо известен, но редко употребляется. Принимается тёплым напрямую из источника. Красавчик этот большой любитель бесплатной выпивки, тем более без неё он не жилец. Какой его любимый напиток?*

Разгадка: *Кровь. Он вампир!*

Мужская референция в загадке определяется за счёт референта (*man*), семиотики действий (*goes out drinking every night, gets a hangover*), а также грамматических категорий (*man, his, he – мест. и сущ. м.р.*). В разгадке МР угадывается за счёт противопоставления *vampire* и *vampireess*, где слово *vampire* является мужским референтом с точки зрения лексического значения,

так и существительным мужского рода с точки зрения грамматического.

Определённый пласт примеров исследуемого материала представляет совпадение женской референции в загадке и в разгадке (модель корреляции 1.2).

Продемонстрировать данный вариант корреляции можно на следующем немецкоязычном примере:

Модель корреляции 1.2.

Загадка: *Sie schwitzt nicht bei den größten Hitzten, doch, wenn es draußen stürmt und schneit, dann sieht man sie zuweilen schwitzen.*

Разгадка: *(die) Fensterscheibe*

Перевод:

Загадка: *Жара не вызовет и каплю пота,
Но лишь на улице будь непогода,
Пойдёт снежок иль капнет дождь,
Красавица покроется испариной тот час.*

Разгадка: *Оконное стекло*

Данный пример интересен тем, что на базе существительного женского рода в разгадке строится образ представительницы женского пола в загадке. Таким образом, отражается совпадение ГЗИ в двух элементах данного текста.

В следующем русскоязычном примере можно определить *Нул.Г* как в тексте загадки, так и в тексте разгадки, что соответствует модели корреляции 1.3. НулГ=Нул.Г.

Модель корреляции: 1.3. НулГ=Нул.Г

Загадка: *В молодости зелёное носит,
В старости – жёлтое.*

Разгадка: *Дерево*

В данном случае на существительном среднего рода строится образ человека без указания на его половую принадлежность.

Исследование вопросов корреляции загадки и разгадки становится ясным, что существует огромный пласт примеров, в которых наблюдается стойкая схема несовпадения гендера. В такого рода случаях можно утверждать, что имеет место быть описанный ранее «эффект обманутого ожидания» [7]. Из самого названия становится понятным, что читатель, опираясь на имеющиеся у него знания и информацию, в данном случае на сложившиеся гендерные стереотипы, ожидает услышать / прочитать то, к чему его хитро подводит текст, а в результате ему раскрывается совсем другое – то, что ломает сложившиеся представления, формы, стандарты, клише, а также стереотипы.

Таким образом, «эффект обманутого ожидания» прослеживается в случаях несоответствия гендера в загадке и в разгадке. Первое несовпадение можно отнести к следующей схеме: 2.1. МР≠ЖР.

Представленный англоязычный пример служит убедительной иллюстрацией расхождения мужской и женской картин мира в загадке и в разгадке в английском языке:

Модель корреляции 2.1.

Загадка: *A beggar's brother died, but the
man who died had no brother.
How could this be?*

Разгадка: *The beggar was a woman.*

Перевод:

Загадка: *У нищего умер брат.
Но у умершего не было брата.
Как такое возможно?*

Разгадка: *Нищим человеком была женщина.*

Как видно, текст построен так, чтобы ввести читателя в заблуждение. За счёт референта *beggar* в загадке создаётся представление о человеке мужского пола и нет ни малейшего намёка на возможное присутствие женщины. В этом и заключается принцип построения данных загадки и разгадки, основанных на «эффекте обманутого ожидания».

Следующий пример демонстрирует несоответствие частей исследуемого типа текстов по схеме: 2.2. ЖР≠МР.

Рассмотрим загадку, демонстрирующую представленную модель корреляции.

Модель корреляции 2.2.

Загадка: *A woman went to visit her bank manager and she took her young daughter with her. The bank manager said that the woman's daughter could stay with his secretary during the meeting. When the woman and her daughter left, the secretary turned to the other secretary and said to her, "That little girl was my daughter". How could that be?*

Разгадка: *The secretary was the girl's father.*

Перевод:

Загадка: *Женщина пришла на приём к банковскому менеджеру, взяв с собой дочь. Менеджер сказал, что девочка может во время встречи посидеть с секретарём. Когда мать с дочерью ушли, секретарём было сообщено: «Эта девочка – моя дочь».*

Разгадка: *Секретарём был отец девочки.*

В представленном образце вырисовывается противоположная картина по сравнению с предыдущим примером. Указанная в тексте загадки профессия ассоциируется согласно гендерным стереотипам с женским родом деятельности, т. е. раскрывается ЖР. Разгадка же, наоборот, показывает, что должность *секретаря* может исполнять и мужчина.

Обратимся к группе загадок, которые также имеют несоответствие гендера в загадке и в разгадке, но при этом в своей корреляции обнаруживают понятие *нулевого гендера* (модели корреляции 2.3., 2.4., 2.5., 2.6.).

Прежде всего стоит обратить внимание на следующий немецкоязычный пример, который соответствует модели корреляции 2.3.

Модель корреляции 2.3.

Загадка: *Bin ein kleiner Mann,
hab einen runden Kopf.
Streicht man mir den Kopf,
brennt mir gleich der Schopf.*

Разгадка: *(das) Streichholz*

Перевод:

Загадка: *Маленький я человек с круглой головой.
Если погладишь меня по голове,
вся моя шевелюра вмиг вспыхнет.*

Разгадка: *Спичка*

Данный пример в загадке создаёт образ мужчины за счёт лексического значения *ein kleiner Man*, подкрепляя грамматической категорией рода при-

лагательного и существительного. Разгадка же представляет нулевой гендер за счёт грамматического значения.

Модель корреляции 2.4. соответ-

ствует загадкам, в которых прослеживается женская референция, а разгадки отражают нулевой гендер.

Модель корреляции 2.4.

Загадка: *A lady in a boat
With a yellow petticoat.*

Разгадка: *Moon*

Перевод:

Загадка: *Сидит дама в лодке
В юбке жёлтой.*

Разгадка: *Луна*

Представленная англоязычная за-

гадка раскрывает ГЗИ через создание образа женщины, т. е. посредством персонификации, построенной на существительном среднего рода. Подкреплением ЖР в данном случае выступает указание референта *lady* и предмета женского туалета *petticoat*.

Неотъемлемой частью системы моделей корреляции являются случаи, в которых нулевой гендер отражён в загадке, а в разгадке выявляется мужская / женская референция, что соответствует моделям корреляции 2.5. и 2.6.

Интерес представляет следующая загадка на английском языке, которая отражает модель корреляции 2.5.

Модель корреляции 2.5.

Загадка: *Ich habe nur ein Angesicht.
Es wird erhellt von fremdem
Licht. Erhellts mich nicht,
das fremde Licht,
sieht man mich nicht.*

Разгадка: *(der) Mond*

Перевод:

Загадка: *Всё, что у меня есть – это моё лицо.
И светом чужестранца освещается оно.
Не будь свечения сего,
Уйду во мглу, а там темно.
И не заметит меня никто.*

Разгадка: *Луна*

Ярким примером олицетворения служит представленная загадка. В мыслях читателя благодаря фразе *Ich habe nur ein Angesicht* создаётся образ человека. При этом не дано ни малейшего намёка, от мужчины или от женщины исходят эти слова. Таким образом, можно утверждать, что в тексте

загадки фигурирует нулевой гендер. Разгадка же предлагает нам другой вариант ГЗИ – МР, достигаемый в грамматическом значении за счёт существительного мужского рода *der Mond*.

Пример на немецком языке соответствуют следующей модели корреляции 2.6.

Модель корреляции 2.6.

Загадка: *Zwei Augen hab ich, doch seh ich nichts, auch einen Mund, doch spreche ich nicht, hab Ohren, Arme und Beine, doch kann ich nicht gehen und stehen alleine. Liege in meinem Bettchen still, bis man mit mir spielen will.*

Разгадка: *(die) Puppe*

Перевод:

Загадка: *У меня есть глаза, но я не вижу, есть рот, но я не говорю, есть уши, руки и даже ноги, но ходить и стоять самостоятельно я не могу. Лежу я в своей кроватке и жду пока кто-нибудь не захочет поиграть со мной.*

Разгадка: *Кукла*

В тексте загадки представлен гендерно нейтральный образ человека (нулевой гендер), в разгадке же *die Puppe*, помимо существительного женского рода, оказывается предметом игры для девочек, т. е. несёт свою гендерную окрашенность женской направленности. Таким образом, данный вариант загадки соответствует заявленной схеме корреляции.

В результате проведённого исследования была выявлена количественная характеристика гендерно значимых текстов, в том числе отражающих модели корреляции гендера в загадках и в разгадках в зависимости от исследуемой лингвокультуры, а также в рамках общего исследовательского корпуса. Полученные результаты представлены в табл. 2. Для соблюдения принципов объективности было принято решение все представленные процентные значения вычислять от количества проанализированных единиц с учётом разделения по лингвокультурам.

В результате проведённого исследования возможно сделать следующие выводы.

1. Как видно из *Таблицы 2*, наименьшие показатели во всех исследуемых языках имеет корреляция 2.2. *ЖР-МР*:

в английском и русском языках – по одному примеру, в немецком – нулевое значение. Объяснением служит сам принцип построения текста загадки и разгадки. Если обратиться к выявленному преобладанию случаев персонификации в исследуемых текстах, стоит указать на то, что чаще образ в загадке строится с учётом рода существительного в разгадке. Так, пол человека в загадке и род в разгадке зачастую совпадают. Случаи, когда на основе существительного мужского рода создаётся представление о женском поле, минимальны или не представлены вообще (как в немецком языке).

2. Отдельного внимания заслуживают также и другие выявленные лакуны. Так, в ходе исследования не были обнаружены случаи реализации следующих моделей корреляции в английском: 1.3. *ЖР = ЖР*, 2.5. *Нул.Г - МКМ* и 2.6. *Нул.Г - ЖКМ*. В этом случае стоит принять во внимание особенности категории рода в данном языке. Наиболее многочисленные примеры загадок раскрывают персонификацию и, как уже ранее отмечалось, основаны в разгадках именно на неодушевлённых предметах или явлениях, которые в английском языке относятся к средне-

му роду (в рамках данного исследования род существительных в случаях с персонификацией рассматривается как выражение нулевого гендера). Таким образом, ГЗИ в разгадке не может быть представлена кроме как Нул.Г. В выявленных же лакунах в разгадках значатся МР и ЖР, что противоречит особенностям построения загадок в рассматриваемом языке.

3. Важно отметить, что первыми по продуктивности моделями корреляции во всех языках являются случаи совпадения гендера. Однако гендерная референция меняется в зависимости от языка. Таким образом, в немецком языке чаще всего встречается соотношение 1.1. $MP = MP$; в русском

- 1.2. $ЖР = ЖР$ и в английском - 1.3. $Нул.Г = Нул.Г$. В связи с этим можно сделать вывод, что немецкая лингвокультура чаще всего прибегает к мужским референциям и, как результат, является наиболее андроцентричной по сравнению с другими. Русскоязычные единицы исследования, имея численное преобладание случаев женской референции, выявляют гиноцентризм, скрытый в загадках и разгадках данной лингвокультуры. Английский же язык представляется наиболее нейтральным в выражении гендерных характеристик, так как наибольшее число примеров отражает нулевой гендер.

Статья поступила в редакцию 13.06.2018

ЛИТЕРАТУРА

1. Гендер в британской и американской лингвокультурах: монография / под. общ. ред. Е.С. Гриценко. – 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2012. 224 с.
2. Закирова Ю.А. Лингвокультурологические особенности гендерного аспекта в языковой картине мира паремий: на материале русского, английского, немецкого и итальянского языков: дис. ... канд. филол. наук. М., 2012. 207 с.
3. Ибрагимов М.А. Когнитивно-семантическая характеристика категории рода: структура и вербальная репрезентация в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2015. 214 с.
4. Каразия Н.А., Хохлова И.Н., Хрущева Т.В. Гендерные аспекты лингвистических исследований: монография. Петропавловск-Камчатский: Камчатский государственный университет им. Витуса Беринга, 2014. 176 с.
5. Кондрашова С.С. Языковая картина мира в английской загадке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2017. 19 с.
6. Левченко М.Н. Загадка как тип текста // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 2. С. 82–89.
7. Левченко М.Н., Лачугина Е.Н. «Эффект обманутого ожидания» гендерно окрашенных загадок и разгадок (на материале английского, немецкого и русского языков) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2015. № 6. С. 94–100.
8. Ноздрин Л.А. «Фольклорный человек» в немецкой народной загадке (грамматический аспект) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Языкознание. 2009. № 560. С. 184–188.
9. Пронякина М.В. Гендерные особенности англоязычного текста журнального интервью: дис. ... канд. филол. наук. Орехово-Зуево, 2016. 168 с.
10. Сташкова М.А. Функционирование пословиц и антипословиц с гендерным компонентом в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 2015. 231 с.
11. Mir-zagadki.ru. URL: <http://mir-zagadki.ru> (дата обращения: 10.12.2017).

12. Rätselstunde [Электронный ресурс]. URL: <https://www.raetselstunde.de> (дата обращения: 19.12.2017).
13. Riddles.com. URL: <https://www.riddles.com> (дата обращения: 17.12.2017).

REFERENCES

1. Gritsenko E.S., ed. *Gender v britanskoi i amerikanskoi lingvokul'turakh* [Gender in British and American linguocultures]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ., 2012. 224 p.
2. Zakirova Yu.A. *Lingvokul'turologicheskie osobennosti gendernogo aspekta v yazykovoi kartine mira paremii: na materiale russkogo, angliiskogo, nemetskogo i ital'yanskogo yazykov: dis. ... kand. filol. nauk* [Linguistic and cultural peculiarities of gender aspect in the language picture of the world in pareimia in Russian, English, German and Italian languages: PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2012. 207 p.
3. Ibragimov M.A. *Kognitivno-semanticheskaya kharakteristika kategorii roda: struktura i verbal'naya reprezentatsiya v sovremenном angliiskom yazyke: dis. ... kand. filol. nauk* [Cognitive-semantic characteristics of the gender category: structure and verbal representation in modern English: PhD thesis in Philological Sciences]. Pyatigorsk, 2015. 214 p.
4. Karaziya N.A., Khokhlova I.N., Khrushcheva T.V. *Gendernye aspekty lingvisticheskikh issledovaniy* [Gender aspects of linguistic research]. Petropavlovsk-Kamchatsky, Vitus Bering Kamchatka State University Publ., 2014. 176 p.
5. Kondrashova S.S. *Yazykovaya kartina mira v angliiskoi zagadke: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Language picture of the world in the English riddle: abstract of PhD thesis in Philological Sciences]. Volgograd, 2017. 19 p.
6. Levchenko M.N. [Riddle as a type of the text]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2011, no. 2, pp. 82–89.
7. Levchenko M.N., Lachugina E.N. [“Effect of failed expectations” in gender-marked riddles and answers to them (in Russian, German and English languages)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2015, no. 6, pp. 94–100.
8. Nozdrina L.A. [“Folklore people” in the German folk riddle (grammatical aspect)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Seriya: Yazykoznanie* [Bulletin of Moscow State Linguistic University. Series: Linguistics], 2009, no. 560, pp. 184–188.
9. Pronyakina M.V. *Gendernye osobennosti angloyazychnogo teksta zhurnal'nogo interv'yuu: dis. ... kand. filol. nauk* [Gender characteristics of the English text of a journal interview: PhD thesis in Philological Sciences]. Orekhovo-Zuyevo, 2016. 168 p.
10. Stashkova M.A. *Funktsionirovanie posloviits i antiposloviits s gendernym komponentom v sovremenном angliiskom yazyke: dis. ... kand. filol. nauk* [Proverbs and their antipodes with a gender component in modern English: PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2015. 231 p.
11. *Mir-zagadki.ru*. Available at: <http://mir-zagadki.ru> (accessed: 10.12.2017).
12. *Rätselstunde*. Available at: <https://www.raetselstunde.de> (accessed: 19.12.2017).
13. *Riddles.com*. Available at: <https://www.riddles.com> (accessed: 17.12.2017).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Лачугина Елена Николаевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Московского государственного областного университета;
e-mail: elena.n.lachugina@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Elena N. Lachugina – Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages, Moscow Region State University;

e-mail: elena.n.lachugina@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Лачугина Е.Н. Модели корреляций гендерно значимых загадок и разгадок (на материале английского, немецкого и русского языков) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 4. С. 97–107.

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-97-107

FOR CITATION

Lachugina E.N. Correlation models of gender-marked riddles and answers to them (in English, German and Russian languages). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 4, pp. 97–107.

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-97-107